

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION EXTRAORDINAIRE DE 1946.

SÉANCE DU 6 AOUT 1946.

Projet de loi approuvant la Convention internationale et l'Acte final, signés à Londres, le 16 novembre 1945, portant création de l'organisation des Nations-Unies pour l'Education, la Science et la Culture.

EXPOSÉ DES MOTIFS.

MESDAMES, MESSIEURS,

Les peuples du monde ont à faire face, du fait de la guerre, aux conséquences d'une dévastation sans précédent des ressources et des moyens d'éducation. La destruction effectuée de propos délibéré et de sang-froid, par les puissances ennemies des ressources culturelles de contrées entières de l'Europe et de l'Asie; l'assassinat des maîtres, des artistes, des savants et des élites intellectuelles; les livres brûlés, les œuvres d'art livrées au pillage et mutilées; les archives dévalisées et les appareils scientifiques volés, tout a créé des conditions graves pour la civilisation et, par conséquent, pour la paix, non seulement dans les pays et les continents ravagés par les puissances ennemies, mais dans le monde entier. Car le fait de priver une partie quelconque du monde moderne — dont feu Wendell Wilkie disait si justement qu'il est « un » — des ressources culturelles, humaines et matérielles, qui permettent d'instruire ses

BELGISCHE SENAAT

BUITENGEWONE ZITTING 1946.

VERGADERING VAN 6 AUGUSTUS 1946.

Ontwerp van wet tot goedkeuring van de Internationale Overeenkomst en de Slotakte, geteekend op 16 November 1945 te Londen, tot inrichting van de Organisatie der Vereenigde Naties voor Opvoeding, Wetenschap en Cultuur.

MEMORIE VAN TOELICHTING.

MEVROUWEN, MIJNE HEEREN,

De volken der wereld moeten, wegens den oorlog, het hoofd bieden aan de gevolgen van een ongekende verwoesting van de hulpbronnen en middelen van opvoeding. De door de vijandelijke mogendheden opzettelijk en koelbloedig aangerichte verwoesting der culturele hulpbronnen van gansche streken van Europa en van Azië, de uitmoording der meesters, kunstenaars, geleerden en der intellectueele elites, de verbranding van boeken, de plundering en verminking van kunstwerken, de ontvreemding van archieven en van wetenschappelijke apparaten, dit alles heeft een hachelijken toestand in het leven geroepen voor de beschaving en, dienvolgens, voor den vrede, niet slechts in de door de vijandelijke mogendheden verwoeste landen en continenten, maar in de gansche wereld. Immers, wanneer welk deel ook van de moderne wereld — waarvan wijlen Wendell Wilkie terecht zegde dat zij « één » is — beroofd wordt van

enfants et de documenter ses peuples, aboutit à détruire, dans la même mesure, la connaissance et la compréhension mutuelle sur lesquelles doivent reposer la paix du monde et sa sécurité.

Déjà pendant la guerre, les ministres alliés de l'Education s'étaient réunis à Londres en vue de préparer la coopération indispensable dans l'œuvre de reconstruction, puis dans l'action de l'éducation permanente.

Devant l'importance et l'urgence des problèmes qui se posaient dans les domaines de l'éducation, de la science et de la culture, la Conférence de San-Francisco s'est prononcée unanimement en faveur de la convocation d'une conférence générale des Nations Unies chargée de prendre des mesures pour établir une organisation de l'éducation et de la culture.

Le Gouvernement britannique, auquel s'associa le Gouvernement français, prit l'initiative de préparer et de convoquer cette conférence qui se tint à Londres, du 1^{er} au 16 novembre 1945.

Dans son discours de bienvenue, le Rt Hon. C. H. Attlee, Premier Ministre britannique, s'adressant aux 41 délégations gouvernementales présentes, disait notamment :

« Les relations entre nations, dans le domaine de l'éducation et de la culture, constituent certainement l'un des aspects les plus riches et les plus importants de la vie internationale. Nous ne pouvons attendre que la nouvelle organisation du monde permette de développer, de la manière la plus complète et la plus féconde, ce genre de relations.

de culturele, menselijke en materiele hulpbronnen die dit gebied in staat stellen zijn kinderen onderricht te verschaffen en zijn volken te documenteeren, worden, in dezelfde mate, de wederzijdsche kennis en het wederzijdsch begrip vernield, waarop de wereldvrede en de veiligheid dienen te berusten.

Tijdens den oorlog reeds waren de geallieerde ministers van Opvoeding te Londen samengekomen tot voorbereiding der onontbeerlijke samenwerking in de taak van wederopbouw en, vervolgens, in het blijvend werk der opvoeding.

Gelet op de belangrijkheid en de hoogdringendheid der problemen die op het gebied van opvoeding, wetenschap en cultuur gesteld werden, heeft de Conferentie van San Francisco zich eenparig uitgesproken voor de bijeenroeping van een algemeene conferentie der Vereenigde Naties, belast met het treffen van maatregelen tot oprichting van een organisatie voor opvoeding en cultuur.

De Britsche Regeering, waarbij zich de Fransche Regeering aansloot, nam het initiatief tot voorbereiding en bijeenroeping van deze Conferentie, die van 1 tot 16 November 1945 te Londen vergaderde.

In zijn welkomstrede zegde de Rt Hon. C.-H. Attlee, Britsch Eerste-Minister, onder meer het volgende, aan de 41 aanwezige regeeringsafvaardigingen :

« De betrekkingen onder naties, op het gebied van opvoeding en cultuur, vormen stellig één van de rijkste en gewichtigste aspecten van het internationaal leven. Wij kunnen niet wachten tot de nieuwe wereldorganisatie zal toelaten deze soort van betrekkingen op de meest volledige en doelmatige wijze uit te breiden. Ontkiemen immers de oorlogen, per slot van rekening, niet in den geest der menschen?

» N'est-ce point, après tout, dans l'esprit des hommes que commencent les guerres ? Il y a, certes, toutes raisons pour que les intérêts que représentent ici les membres de cette conférence se liguent pour rechercher, avant qu'il soit trop tard, les moyens d'exercer sur la vie internationale, l'influence la plus grande possible.

» Votre mission est donc de la plus haute importance, car, de vos délibérations et de vos décisions peut, je crois, dépendre l'avenir de cette compréhension mutuelle, garantie la meilleure de paix. C'est entre vos mains et entre les mains des organismes que vous représentez, que repose la possibilité d'établir un front commun contre les forces de l'ignorance, des préjugés et de la mésentente. Une organisation comme celle que vous envisagez peut contribuer d'une manière puissante à façonner l'avenir. Il ne faut plus que l'on puisse tirer un rideau autour de l'esprit des peuples, pour les empêcher de savoir ce que les autres pensent; il ne faut plus qu'on puisse endoctriner systématiquement les peuples à l'aide de quelques idées étroites et rigides, afin de les empêcher d'utiliser leurs facultés de raisonnement et d'avoir des critères à la lumière desquels ils puissent exercer leur jugement.

» Tous nous espérons éduquer nos peuples pour le monde nouveau que nous voulons construire. Notre devise doit être : Eduquons nos peuples pour que leurs esprits se tournent vers la paix.

» Aujourd'hui, les peuples du monde sont « comme des îles qui se lancent » des appels, par-dessus des mers de « malentendus ». Ils ne se comprennent pas les uns les autres, ni dans leur histoire, ni dans leurs mœurs, ni dans leur mentalité et pourtant, mieux ils se comprendront, plus ils se rendront compte de tout ce qu'ils ont de commun et pourquoi et en quoi ils

» Het is beslist gewenscht, dat de belangen, welke hier door de leden dezer conferentie vertegenwoordigd worden, zouden samenspannen ten einde, vooraleer het te laat is, de midelen op te sporen om op het internationaal leven den grootst mogelijken invloed uit te oefenen.

» Uw zending is dus van het hoogste belang, want van uw beraadslagingen en van uw beslissingen kan, mijns inziens, de toekomst afhangen van het wederzijdsche begripen, die de beste waarborg van den vrede is. In uw handen en in de handen der organismen die U vertegenwoordigt, berust de mogelijkheid om tegen de machten der onwetendheid, der vooroordeelen en der tweedracht een gemeenschappelijk front op te richten. Een organisatie zooals degene die U tegemoet ziet, kan machtig bijdragen tot het smeden van de toekomst. Het mag niet langer mogelijk zijn dat een scherm opgetrokken wordt rondom den geest der volken, om ze in de onwetendheid te laten van hetgeen anderen denken; het mag ook niet meer mogelijk zijn dat de volken, met behulp van enkele enge en strakke begrippen, systematisch versuft worden, om ze te verhinderen hun redeneervermogen te gebruiken en criteria te bezitten, die hen in staat stellen een oordeel te vellen.

» Wij allen wenschen onze volken op te voeden voor de nieuwe wereld die wij willen opbouwen. Onze leus moet wezen : Laten wij onze volken opvoeden opdat hun geesten zich richten naar den vrede.

» Thans zijn de volken der wereld als zooveel eilanden die elkander toewenken boven zeeën van misverstanden. Zij begripen elkaar niet, noch in hun geschiedenis, noch in hun zeden, noch in hun mentaliteit, en nochtans, hoe beter zij elkaar zullen begripen, hoe meer ze zullen beseffen al wat zij met elkaar gemeens hebben en waarom en in welke mate zij van elkander ver-

différent les uns des autres, et moins ils seront tentés de se battre les uns contre les autres. « Connais-toi toi-même », disait jadis le proverbe ; « Connais ton voisin », disons-nous aujourd'hui ; notre voisin, c'est le monde entier.

» Et comment pouvons-nous connaître nos voisins et comprendre leur « culture », si vous voulez bien me pardonner ce mot dont on vous a fait un tel abus ; sûrement par leurs livres, leurs journaux, leur radio et leurs films. C'est pourquoi notre nouvelle organisation devra s'occuper non seulement de l'éducation au sens strict du mot, mais aussi des livres, de la presse, de la radio, des films, de la télévision. Je vois en elle une force bienfaisante, toute dirigée vers le but auquel nous aspirons tous : « Paix sur la terre et bonne volonté envers tous les hommes. »

Ces paroles du Rt Hon. C. H. Attlee expriment bien les pensées et les aspirations qui ont guidé la conférence de Londres et c'est la convention internationale issue de ses travaux et créant l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture, que le Gouvernement a l'honneur de soumettre à l'approbation des Chambres.

L'organisation nouvelle doit fonctionner dans le cadre général de l'Organisation des Nations Unies et en constituer l'une des institutions intergouvernementales spécialisées prévues à l'article 57 de la Charte. Aux termes de cet article et selon la procédure énoncée à l'article 63, l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture sera reliée à l'Organisation générale par voie d'accord conclu avec le Conseil Economique et Social. Cet accord, si l'on se reporte aux dispositions du § 3 de l'article 17 de la Charte, pourrait comporter notamment toutes dispositions concernant le financement de

schillen, des te minder zullen zij geneigd zijn tegen elkaar oorlog te voeren. « Ken U zelf », aldus luidde eertijds het spreekwoord ; « Ken uw buurman », zeggen wij thans ; en onze buurman, dit is de gansche wereld.

» En hoe kunnen wij onze naburen kennen en begrip hebben van hun « cultuur » ; zoo U mij het gebruik van dit zoozeer misbruikte woord vergeven wilt ; wij kunnen dit door middel van hun boeken, hun kranten, hun radio en hun films. Daarom zal onze nieuwe organisatie zich niet slechts moeten bezighouden met de opvoeding in den engen zin van het woord, maar eveneens met de boeken, de pers, de radio, de films, de televisie. Ik zie in haar een weldoende kracht, geheel en al gericht op het doel dat wij nastreven : « Vrede op aarde en goede wil tegenover alle menschen. »

Deze woorden van den Rt. Hon. C.-H. Attlee geven wel degelijk de gedachten en verlangens weer die de Conferentie van Londen bezielde hebben. De Regeering heeft de eer de Internationale Overeenkomst, die uit haar werken voortvloeide en waarbij de Organisatie der Vereenigde Naties voor Opvoedkunde, Wetenschap en Cultuur wordt opgericht, aan de Kamers ter goedkeuring voor te leggen.

De nieuwe organisatie moet werken in het algemeen kader van de Organisatie der Vereenigde Naties en een van haar gespecialiseerde intergouvernementele organisaties vormen, die in artikel 57 van het Handvest voorzien zijn. Luidens dit artikel en volgens de in artikel 63 vermelde procedure, zal de Organisatie der Vereenigde Naties voor Opvoeding, Wetenschap en Cultuur in verband gebracht worden met de Algemeene Organisatie door middel van een met den Economischen en Socialen Raad gesloten overeenkomst. Deze overeenkomst zou, krachtens de bepalingen van lid 3 van artikel 17 van het Handvest, inzonderheid al de rege-

l'Organisation nouvelle par l'Organisation générale des Nations Unies.

En ratifiant la Charte des Nations Unies, le Parlement a consenti aux charges financières globales qu'entraînera, pour notre pays, sa qualité de membre de l'O.N.U. Notre participation à l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture — si celle-ci, comme il était initialement prévu, était financée par l'Organisation générale — n'aurait pas entraîné de charges financières d'un caractère distinct de celles comprises globalement dans la quote-part de la Belgique aux frais de l'Organisation générale. Il semble, toutefois, qu'au cours des discussions qui ont eu lieu lors de la session du Conseil Economique et Social, en janvier-février 1946, l'idée du budget d'ensemble ait perdu du terrain et que l'on envisage un budget distinct pour les institutions spécialisées, budget soumis, toutefois, à l'examen et aux recommandations de l'Assemblée Générale des Nations Unies.

En tout état de cause, le Gouvernement estime que, vu l'importance que l'organisation nouvelle est appelée à avoir dans le développement des relations pacifiques entre peuples, il s'impose que l'acte international créant cette organisation soit porté solennellement à la connaissance des Représentants de la nation et approuvé par eux.

* * *

Le préambule de la Convention établissant l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture, expose les principes idéologiques qui animent les Gouverne-

lingen kunnen behelzen, betreffende de financiering der nieuwe Organisatie door de Algemeene Organisatie der Vereenigde Naties.

Door het Handvest der Vereenigde volken te bekrachtigen, heeft het Parlement toegestemd in de gezamenlijke financieele lasten, die voor ons land uit zijn lidmaatschap van de O. V. N. zullen voortvloeien. Onze aansluiting bij de Organisatie der Vereenigde Naties voor Opvoeding, Wetenschap en Cultuur, — zoo deze, zooals aanvankelijk voorzien was, door de Algemeene Organisatie gefinancierd werd — zou geen andere financieele lasten meegebracht hebben dan die welke gezamenlijk begrepen zijn in het aandeel van België in de kosten van de Algemeene Organisatie. Het schijnt echter, dat in den loop der besprekingen, gehouden tijdens de zitting van den Economischen en Socialen Raad, in Januari-Februari 1946, de gedachte van een globale begrooting terrein verloren heeft en dat een afzonderlijke begrooting voor de gespecialiseerde organisaties overwogen wordt, welke begrooting echter aan het onderzoek en de aanbevelingen van de Algemeene Vergadering der Vereenigde Naties zou onderworpen worden.

Hoe dit ook zij, de Regeering oordeelt dat, met het oog op de gewichtige rol die de nieuwe organisatie zal moeten spelen in de ontwikkeling der vreedzame betrekkingen tusschen de volkeren, het noodig is dat de internationale akte tot oprichting dezer organisatie plechtig ter kennis gebracht worde van de vertegenwoordigers der Natie en door hen goedgekeurd worde.

* * *

In de inleiding der Overeenkomst tot oprichting van de Organisatie der Vereenigde Volken voor de Opvoeding, Wetenschap en Cultuur, worden de ideologische principes uiteengezet die

ments des Etats parties à la Convention.

Les buts de l'Organisation sont développés dans l'article 1^{er}.

La paix n'est pas seulement l'absence de guerre; c'est une œuvre quotidienne qui ne peut se parfaire que dans une atmosphère de concorde. S'inspirant des buts généraux que la Charte assigne comme objectifs aux Nations Unies, la Conférence de Londres a tenu à exprimer qu'elle entendait assurer, dans les domaines de l'éducation, de la science et de la culture, une coopération internationale visant au développement des relations amicales entre nations. L'Organisation nouvelle s'attachera donc à favoriser la connaissance et la compréhension mutuelles entre nations en prêtant son concours aux organes d'information des masses; en promouvant l'éducation populaire et la diffusion de la culture; en assurant le maintien, l'avancement et la diffusion du savoir.

L'Organisation nouvelle entend que son action contribue à assurer le respect universel de la justice, de la loi, des droits de l'homme et des libertés fondamentales pour tous, sans distinction de race, de sexe, de langue ou de religion.

L'article 2 contient les dispositions relatives à l'acquisition, à la suspension et à la perte de la qualité de membre.

Les règles relatives à la composition, au fonctionnement et au mode de vote de l'Assemblée générale et les règles concernant la constitution, la composition et le fonctionnement du Comité exécutif et du Secrétariat, font l'objet des articles 3 à 6 inclus.

L'article 7 prévoit la constitution dans chaque pays de comités nationaux de coopération qui rempliront

de Regeeringen der Staten, welke partij zijn bij de Overeenkomst, bezielen.

De doeleinden der Organisatie worden in artikel 1 omschreven.

De vrede is niet alleen de afwezigheid van den oorlog, doch veeleer een taak van elken dag, die slechts in een atmosfeer van eendracht kan volbracht worden. Steunend op de algemeene doeleinden die het Handvest aan de Vereenigde Volken als oogmerken stelt, heeft de Conferentie te Londen er aan gehouden te verklaren dat zij op het gebied van Opvoeding, Wetenschap en Cultuur een internationale samenwerking wenschte tot stand te brengen die op de uitbreiding der vriendschapsbetrekkingen onder de naties zou gericht zijn. De nieuwe Organisatie zal zich dus beijveren om de wederzijdsche kennis en het wederzijdsch begripen onder de naties te begunstigen door haar medewerking te verleenen aan de organen tot voorlichting der massa's; door de opvoeding van het volk en de verspreiding der cultuur aan te moedigen; door het behoud, de bevordering en de verbreiding der wetenschap te verzekeren.

De nieuwe Organisatie wenscht dat haar bedrijvigheid zou bijdragen tot de universeele eerbiediging van het recht, van de wet, van de rechten van den mensch en van de fundamenteele vrijheid voor allen, zonder onderscheid van ras, geslacht, taal of godsdienst.

Artikel 2 bevat de bepalingen betreffende de verwerving, de schorsing en het verlies van de hoedanigheid van lid.

De regels betreffende de samenstelling, de werking en de wijze van stemmen der Algemeene Vergadering en de regels betreffende de oprichting, de samenstelling en de werking van het uitvoerend Comité en van het Secretariaat, maken het voorwerp uit van artikels 3 tot en met 6.

Artikel 7 voorziet de oprichting, in elk land, van nationale comité's voor samenwerking, die bij hun nationale

un rôle consultatif auprès de leur délégation nationale.

La constitution de ces comités a pour objet d'associer à l'activité de l'organisation, les groupements nationaux qui s'intéressent aux problèmes d'éducation, de recherche scientifique, de culture. Ces comités, appelés à travailler de concert avec la délégation gouvernementale, assureront, sur le plan national, l'action nécessaire au développement des activités générales de l'Organisation internationale.

Les questions d'ordre financier et celles relatives aux relations avec l'Organisation générale des Nations Unies, sont traitées aux articles 9 et 10.

Les autres articles de la Convention ont trait à la présentation de rapports périodiques par les Etats membres, aux relations avec d'autres organisations et institutions internationales, au statut juridique de l'Organisation nouvelle, aux questions d'interprétation et aux modalités d'entrée en vigueur de la Convention.

Enfin, il est à noter qu'une Commission préparatoire fonctionne à Londres en attendant l'entrée en vigueur de la Convention et l'établissement définitif de l'Organisation. Cette Commission est chargée de l'étude de certaines questions urgentes et de la préparation des travaux de la prochaine session plénière de la Conférence générale. Les frais de fonctionnement de cette Commission sont couverts, sous forme d'avances, par le Gouvernement du Royaume-Uni, en attendant le transfert de l'Organisation à Paris. L'acte final de la Conférence de Londres — dont le texte accompagne la Convention — prévoit, en effet, que le siège de l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture est établi, à Paris.

afvaardiging een raadgevende rol zullen vervullen.

De oprichting van deze comité's heeft ten doel de nationale groeperingen die in de vraagstukken van opvoeding, wetenschappelijke opzoekingen en cultuur belang stellen, aan de bedrijvigheid der Organisatie te laten deelnemen. Deze comité's, die geroepen zijn om met de gouvernementele afvaardiging samen te werken, zullen op het nationale plan zorgen voor de noodige actie tot uitbreiding der algemeene werkzaamheden van de Internationale Organisatie.

De vragen van financiële aard en deze betreffende de betrekkingen met de Algemeene Organisatie der Vereenigde Naties worden in artikels 9 en 10 behandeld.

De andere artikels der Overeenkomst hebben betrekking op het indienen van periodieke verslagen door de Staten-Leden, op de betrekkingen met andere internationale organisaties en instellingen, op het rechtskundig statuut der nieuwe Organisatie, op de kwesties van interpretatie en op de modaliteiten van inwerkingtreding der Overeenkomst.

Ten slotte dient opgemerkt dat een voorbereidende Commissie te Londen fungeert, in afwachting dat de Overeenkomst in werking treedt en de Organisatie definitief is opgericht. Deze Commissie is belast met het onderzoek van zekere dringende vragen en met de voorbereiding van de werkzaamheden der volgende plenaire zitting van de Algemeene Conferentie. De kosten verbonden aan de werking van deze Commissie worden, in den vorm van voorschotten, gedekt door de Regeering van het Vereenigde Koninkrijk, in afwachting dat de Organisatie naar Parijs overgebracht wordt. De slotakte van de Conferentie van Londen — waarvan de tekst bij de Overeenkomst gevoegd is — voorziet namelijk dat de zetel van de Organisatie der Vereenigde Volken van Opvoeding, Wetenschap en Cultuur te Parijs zal gevestigd zijn.

(8)

La Conférence générale s'est, toutefois, réservé le droit de décider en cette matière, à la majorité des deux tiers.

*Le Ministre des Affaires Etrangères
et du Commerce Extérieur,*

De Algemeene Conferentie heeft zich nochtans het recht voorbehouden bij meerderheid van twee derden der stemmen over deze zaak te beslissen.

*De Minister van Buitenlandsche Zaken
en Buitenlandschen Handel,*

P.-H. SPAAK.

Le Ministre de l'Instruction Publique, | De Minister van Openbaar Onderwijs,

HERMAN VOS.

Projet de loi approuvant la Convention internationale et l'Acte final, signés à Londres, le 16 novembre 1945, portant création de l'Organisation des Nations-Unies pour l'Éducation, la Science et la Culture.

Ontwerp van wet tot goedkeuring van de Internationale Overeenkomst en de Slotakte, geteekend op 16 November 1945 te Londen, tot oprichting van de Organisatie der Vereenigde Naties voor Opvoeding, Wetenschap en Cultuur.

CHARLES,

PRINCE DE BELGIQUE,
RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT !

Sur la proposition du Ministre des Affaires Étrangères et du Commerce Extérieur et du Ministre de l'Instruction Publique,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Le Ministre des Affaires Étrangères et du Commerce Extérieur et le Ministre de l'Instruction Publique sont chargés de déposer, en Notre nom, le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE PREMIER.

La Convention internationale et l'Acte final, signés à Londres, le 16 novembre 1945, portant création de l'Organisation des Nations-Unies pour l'Éducation, la Science et la Culture, sont approuvés.

ART. 2.

Les Ministres des Affaires Étrangères et du Commerce Extérieur et de l'Instruction Publique sont chargés des mesures d'exécution.

Donné à Bruxelles, le

CHARLES.

Par le Régent :

*Le Ministre des Affaires Étrangères
et du Commerce Extérieur,*

P.-H. SPAAK.

Le Ministre de l'Instruction Publique, | *De Minister van Openbaar Onderwijs,*
Herman Vos.

KAREL,

PRINS VAN BELGIË,
REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL !

Op de voordracht van den Minister van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel en van den Minister van Openbaar Onderwijs,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

De Minister van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel en de Minister van Openbaar Onderwijs zijn gelast in Onzen naam het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

ARTIKEL ÉÉN.

De Internationale Overeenkomst en de Slotakte, geteekend op 16 November 1945 te Londen, tot oprichting van de Organisatie der Vereenigde Naties voor Opvoeding, Wetenschap en Cultuur, worden goedgekeurd.

ART. 2.

De Ministers van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel en van Openbaar Onderwijs zijn belast met de uitvoeringsmaatregelen.

Gegeven te Brussel, den

Vanwege den Regent :

*De Minister van Buitenlandsche Zaken
en Buitenlandschen Handel,*

Convention créant une Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture.

LES GOUVERNEMENTS DES ETATS PARTIES A LA PRESENTE CONVENTION,

AU NOM DE LEURS PEUPLES,

Déclarent :

que, les guerres prennent naissance dans l'esprit des hommes, c'est dans l'esprit des hommes que doivent être élevées les défenses de la paix;

que l'incompréhension mutuelle des peuples a toujours été, au cours de l'histoire, à l'origine de la suspicion et de la méfiance entre nations par où leurs désaccords ont trop souvent dégénéré en guerre;

que la grande et terrible guerre qui vient de finir a été rendue possible par le reniement de l'idéal démocratique de dignité, d'égalité et de respect de la personne humaine et par la volonté de lui substituer, en exploitant l'ignorance et le préjugé, le dogme de l'inégalité des races et des hommes;

que, la dignité de l'homme exigeant la diffusion de la culture et l'éducation de tous en vue de la justice, de la liberté et de la paix, il y a là, pour toutes les nations, des devoirs sacrés à remplir dans un esprit de mutuelle assistance;

qu'une paix fondée sur les seuls accords économiques et politiques des Gouvernements ne saurait entraîner l'adhésion unanime, durable et sincère des peuples et que, par conséquent, cette paix doit être établie sur le fondement de la solidarité intellectuelle et morale de l'humanité.

Overeenkomst tot oprichting van een Organisatie der Vereenigde Naties voor Opvoeding, Wetenschap en Cultuur.

DE REGEERINGEN DER STATEN, DIE PARTIJ ZIJN BIJ DEZE OVEREENKOMST,

Verklaren

IN NAAM VAN HUN VOLKEN :

dat, aangezien de oorlogen in den geest der menschen ontkiemen, de verdediging van den vrede ook in den geest der menschen moet ingericht worden;

dat het gemis aan het wederzijdsch begripen onder de volken in den loop der geschiedenis steeds de oorsprong is geweest van den argwaan en het wantrouwen onder de naties, waardoor al te vaak hun oneenigheden in oorlog zijn ontaard;

dat de groote en vreeselijke oorlog die zoo juist tot een einde is gekomen, mogelijk gemaakt werd door de verloochening van het democratisch ideaal van waardigheid, gelijkheid en eerbied voor den mensch en door den wil dit ideaal door het uitbuiten van onwetendheid en vooroordeel, te vervangen door het dogma van de ongelijkheid der rassen en der menschen;

dat, aangezien de waardigheid van den mensch eischt dat de cultuur verspreid worde en dat allen opgevoed worden met het oog op rechtvaardigheid, vrijheid en vrede, alle naties uit dien hoofde heilige plichten te vervullen hebben in een geest van wederzijdsche hulpvaardigheid;

dat een vrede steunend alleen op de economische en politieke akkoorden der Regeeringen, onmogelijk de eenstemmige, blijvende en oprechte goedkeuring der volken zou kunnen met zich brengen en dat derhalve deze vrede moet gevestigd worden op den grondslag der intellectueele en moreele solidariteit onder de menschen.

Pour ces motifs,

les Etats signataires de cette Convention, résolus à assurer à tous le plein et égal accès à l'éducation, la libre poursuite de la vérité objective et le libre échange des idées et des connaissances, décident de développer et de multiplier les relations entre leurs peuples, en vue de se mieux comprendre et d'acquérir une connaissance plus précise et plus vraie de leurs coutumes respectives.

En conséquence,

ils créent par les présentes l'Organisation des Nations Unies pour l'Éducation, la Science et la Culture afin d'atteindre graduellement, par la coopération des Nations du monde dans les domaines de l'éducation, de la science et de la culture, les buts de paix internationale et de prospérité commune de l'humanité en vue desquels l'Organisation des Nations Unies a été constituée, et que sa Charte proclame.

ARTICLE PREMIER.**Buts et fonctions.**

I. — L'Organisation se propose de contribuer au maintien de la paix et de la sécurité en resserrant, par l'éducation, la science et la culture, la collaboration entre nations, afin d'assurer le respect universel de la justice, de la loi, des droits de l'homme et des libertés fondamentales pour tous, sans distinction de race, de sexe, de langue ou de religion, que la Charte des Nations Unies reconnaît à tous les peuples.

Om deze redenen,

bezield met het voornemen, aan eenieder volledigen en gelijken toegang tot de opvoeding te verzekeren, zoodat het vrije streven naar de objectieve waarheid, en de vrije uitwisseling van gedachten en van kennis, besluiten de Staten ondertekenaars van deze Overeenkomst, de betrekkingen tusschen hun volken uit te breiden en te vermeerderen, met het oog op een beter wederzijdsch begripen en op het verwerven van een nauwkeurige en echter kennis van hun respectieve gebruiken.

Dienvolgens

richten ze hierbij de Organisatie der Vereenigde Naties voor Opvoeding, Wetenschap en Cultuur op, ten einde geleidelijk, door de samenwerking der Naties van de heele wereld op het gebied van opvoeding, wetenschap en cultuur, de doeleinden van internationalen vrede en van gemeenschappelijke welvaart der menschheid te bereiken, waarvoor de Organisatie der Vereenigde Naties tot stand kwam, en die in haar Handvest verkondigd werden.

EERSTE ARTIKEL.**Doeleinden en functies.**

I. — De Organisatie stelt zich ten doel tot het behoud van den vrede en van de veiligheid bij te dragen door de samenwerking tusschen de naties, door middel van de opvoeding, de wetenschap en de cultuur, te verstevigen ten einde alom eerbied te doen heerschen voor het recht, de wet, de rechten van den mensch en de fundamentele vrijheden voor allen, zonder onderscheid van ras, kunne, taal of godsdienst, welke vrijheden het Handvest der Vereenigde Naties aan alle volken erkent.

2. — A ces fins, l'Organisation :

a) favorise la connaissance et la compréhension mutuelle des nations en prêtant son concours aux organes d'information des masses; elle recommande à cet effet tels accords internationaux qu'elle juge utiles pour faciliter la libre circulation des idées, par le mot et par l'image;

b) imprime une impulsion vigoureuse à l'éducation populaire et à la diffusion de la culture;

en collaborant avec les Etats Membres qui le désirent pour les aider à développer leur action éducatrice;

en instituant la collaboration des nations afin de réaliser graduellement l'idéal d'une chance égale d'éducation pour tous, sans distinction de race, de sexe ni d'aucune condition économique ou sociale;

en suggérant des méthodes d'éducation convenables pour préparer les enfants du monde entier aux responsabilités de l'homme libre;

c) aide au maintien, à l'avancement et à la diffusion du savoir :

en veillant à la conservation et protection du patrimoine universel de livres, d'œuvres d'art et d'autres monuments d'intérêt historique ou scientifique, et en recommandant aux peuples intéressés des conventions internationales à cet effet;

en encourageant la coopération entre nations dans toutes les branches de l'activité intellectuelle, l'échange international de représentants de l'éducation, de la science et de la culture, ainsi que celui de publications, d'œuvres d'art, de matériel de laboratoire et de toute documentation utile;

2. — Te dien einde :

a) begunstigt de Organisatie de kennis en het wederzijdsch begripen der naties door haar medewerking te verleenen aan de organen tot voorlichting der massa's; daartoe beveelt ze de internationale akkoorden aan, die ze nuttig acht om het vrije verkeer der gedachten door het woord en door het beeld te vergemakkelijken.

b) geeft zij een krachtigen impuls aan de volksopvoeding en aan de verspreiding der cultuur :

door samenwerking met de Staten-Leden die wenschen geholpen te worden bij de uitbreiding van hun opvoedingsactie;

door de inrichting der samenwerking onder de Naties, om geleidelijk het ideaal te verwezenlijken van een gelijke kans tot opvoeding voor allen, zonder onderscheid van ras, van kunne noch van om het even welken economischen of socialen stand;

door het suggereeren van opvoedingsmethodes geschikt om de kinderen van gansch de wereld tot de verantwoordelijkheden van een vrij mensch voor te bereiden;

c) werkt zij mede aan het behoud, den vooruitgang en de verspreiding van de wetenschap :

door te waken voor de bewaring en de bescherming van het universeel patrimonium van boeken, kunstwerken en andere monumenten van historisch of wetenschappelijk belang, en door aan de belanghebbende volken internationale overeenkomsten te dien einde aan te bevelen;

door de samenwerking onder de naties in alle takken der geestesbedrijvigheid aan te moedigen, en te ijveren voor de internationale uitwisseling van vertegenwoordigers der opvoeding, der wetenschap en der cultuur, alsmede voor de uitwisseling van publicaties, kunstwerken, laboratoriummaterieel en van alle nuttige documentatie;

en facilitant par des méthodes de coopération internationale appropriées l'accès de tous les peuples à ce que chacun d'eux publie.

3. — Soucieuse d'assurer aux Etats Membres de la présente Organisation l'indépendance, l'intégrité et la féconde diversité de leurs cultures et de leurs systèmes d'éducation, l'Organisation s'interdit d'intervenir en aucune matière relevant essentiellement de leur juridiction intérieure.

ART. 2.

Membres.

1. — Les Etats membres de l'Organisation des Nations Unies possèdent le droit de faire partie de l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture.

2. — Sous réserve des termes de l'accord à intervenir entre la présente Organisation et l'Organisation des Nations Unies, approuvé conformément à l'article 10 de la présente Convention, les Etats non membres de l'Organisation des Nations Unies peuvent être admis comme membres de l'Organisation sur recommandation du Conseil exécutif, par la Conférence Générale votant à la majorité des deux tiers.

3. — Les Etats membres de l'Organisation suspendus de l'exercice de leurs droits et privilèges de membres de l'Organisation des Nations Unies, seront, sur la demande de cette dernière, suspendus des droits et privilèges inhérents à la qualité de membre.

door het vergemakkelijken van den toegang van alle volken tot wat door ieder van hen uitgegeven wordt, door geschikte methodes van internationale samenwerking.

3. — Wenschend aan de Staten-Leden van deze organisatie de onafhankelijkheid, de integriteit en de vruchtbare verscheidenheid van hun cultuur en van hun opvoedingsstelsels te verzekeren, legt de Organisatie zich de verplichting op niet tusschenbeide te komen in zaken die essentieel tot hun binnenlandsche jurisdictie behoren.

ART. 2.

Leden.

1. — De Staten-Leden van de Organisatie der Vereenigde Naties hebben het recht deel uit te maken van de Organisaties der Vereenigde Naties voor Opvoeding, Wetenschap en Cultuur.

2. — Onder voorbehoud van de bepalingen van het tusschen deze Organisatie en de Organisatie der Vereenigde Naties te sluiten akkoord, goedgekeurd krachtens artikel 10 van deze Overeenkomst, kunnen de Staten die geen lid zijn van de Organisatie der Vereenigde Naties als leden der Organisatie aangenomen worden, op aanbeveling van den Uitvoerenden Raad, door de Algemeene Conferentie, beslissend bij een meerderheid van twee derden der stemmen.

3. — De Staten-Leden van de Organisatie die in de uitoefening van hun rechten en voorrechten als lid van de Organisatie der Vereenigde Naties geschorst worden, zullen op aanvraag van deze laatste geschorst worden in de uitoefening der rechten en voorrechten verbonden aan de hoedanigheid van lid.

4. — Les Etats membres de l'Organisation cessent *ipso facto* d'en être membres s'ils sont exclus de l'Organisation des Nations Unies.

ART. 3.

Organes.

L'Organisation comprend une Conférence générale, un Conseil exécutif et un Secrétariat.

ART. 4.

La Conférence générale.

A. Composition.

1. — La Conférence générale se compose des représentants des Etats membres de l'Organisation. Le Gouvernement de chaque Etat membre nomme au plus cinq représentants choisis après consultation avec le Comité national, s'il en existe, ou avec les institutions et corps éducatifs, scientifiques et culturels.

B. Fonctions.

2. — La Conférence générale détermine l'orientation et la ligne de conduite générale de l'Organisation. Elle se prononce sur les programmes établis par le Conseil exécutif.

3. — La Conférence générale convoque, s'il y a lieu, des conférences internationales sur l'éducation, les sciences, les humanités et la diffusion du savoir.

4. — Quand elle se prononce pour l'adoption de projets à soumettre aux Etats membres, la Conférence générale doit distinguer entre les recommandations aux Etats membres et les conventions internationales à ratifier par les Etats membres. Dans le premier cas, la majorité simple suffit; dans le second, une majorité des deux

4. — De Staten-Leden van de Organisatie houden *ipso facto* op hiervan lid te zijn, zoo zij uit de Organisatie der Vereenigde Volken uitgestooten worden.

ART. 3.

Organen.

De Organisatie bestaat uit een Algemeene Conferentie, een Uitvoerenden Raad, en een Secretariaat.

ART. 4.

De Algemeene Conferentie.

A. Samenstelling.

1. — De Algemeene Conferentie bestaat uit de vertegenwoordigers van de Staten-Leden van de Organisatie. De Regeering van elken Staat-Lid benoemt ten hoogste vijf vertegenwoordigers, gekozen na bespreking met het Nationaal Comité, indien er een bestaat, of met de opvoedkundige, wetenschappelijke en cultureele instellingen en lichamen.

B. Functies.

2. — De Algemeene Conferentie bepaalt de oriëntering en de algemeene gedragslijn der Organisatie. Zij beslist over de programma's opgesteld door den Uitvoerenden Raad.

3. — De Algemeene Conferentie belegt, indien noodig, internationale conferenties over de opvoeding, de wetenschappen, de humaniora en de verspreiding der wetenschap.

4. — Wanneer zij beslist ten voordeele van de aanneming van aan de Staten-Leden voor te leggen ontwerpen, moet de Algemeene Conferentie onderscheid maken tusschen de aanbevelingen aan de Staten-Leden en de door de Staten-Leden te bekrachtigen internationale overeenkomsten. In het eerste geval volstaat de eenvoudige

tiers est requise. Chacun des Etats membres soumettra les recommandations ou conventions aux autorités nationales compétentes dans le délai d'un an à partir de la clôture de la session de la Conférence générale au cours de laquelle elles auront été adoptées.

5. — La Conférence générale conseille l'Organisation des Nations Unies sur les aspects éducatifs, scientifiques et culturels des questions intéressant les Nations Unies, dans les conditions et suivant la procédure qui auront été adoptées par les autorités compétentes des deux Organisations.

6. — La Conférence générale reçoit et examine les rapports qui lui sont soumis périodiquement par les Etats membres, conformément à l'article 8.

7. — La Conférence générale élit les membres du Conseil exécutif; elle nomme le Directeur général sur prestation du Conseil exécutif.

C. *Vote.*

8. — Chaque Etat membre dispose d'une voix à la Conférence générale. Les décisions sont prises à la majorité simple, sauf dans les cas où les dispositions de la présente Convention exigent une majorité des deux tiers. Par majorité, il faut entendre la majorité des membres présents et votant.

D. *Procédure.*

9. — La Conférence générale se réunit chaque année en session ordinaire; elle peut se réunir en session extraordinaire sur convocation du Conseil exécutif. Au cours de chaque

meerderheid; in het tweede geval is de meerderheid der twee derden vereischt. Ieder der Staten-Leden zal de aanbevelingen of overeenkomsten aan de bevoegde overheden onderwerpen binnen een termijn van één jaar te rekenen van de sluiting der zitting van de Algemeene Conferentie tijdens welke zij zullen aangenomen zijn.

5. — De Algemeene Conferentie dient de Organisatie der Vereenigde Volken van advies inzake de opvoedkundige, wetenschappelijke en culturele aspecten van de vraagstukken die de Vereenigde Naties interesseeren, onder de voorwaarden en volgens de procedure die door de bevoegde overheden der beide Organisaties werden aangenomen.

6. — De Algemeene Conferentie ontvangt en onderzoekt de verslagen die haar op geregelde tijden door de Staten-Leden onderworpen worden, overeenkomstig artikel 8.

7. — De Algemeene Conferentie verkiest de leden van den Uitvoerenden Raad; zij benoemt den Directeur-Generaal op de voordracht van den Uitvoerenden Raad.

C. *Stemming.*

8. — Elke Staat-Lid heeft één stem op de Algemeene Conferentie. De beslissingen worden getroffen bij eenvoudige meerderheid, behalve wanneer de bepalingen van de onderhavige Overeenkomst een meerderheid van twee derden vereischen. Onder meerderheid dient te worden verstaan de meerderheid der aanwezige en stemmende leden.

D. *Proceduur.*

9. — De Algemeene Conferentie vergadert ieder jaar in gewone zitting; zij kan vergaderen in buitengewone zitting op uitnoodiging van den Uitvoerenden Raad. Tijdens elke zitting stelt

session, la Conférence fixe le siège de la session suivante; ce siège change chaque année.

10. — La Conférence générale, à chaque session, élit son président et son bureau et adopte son règlement intérieur.

11. — La Conférence générale crée les commissions tant spéciales que techniques et autres organismes subsidiaires qui peuvent être nécessaires à l'exécution de sa tâche.

12. — Des dispositions seront prises pour que le public puisse assister aux délibérations, sous réserve des dispositions du règlement intérieur.

E. *Observateurs.*

13. — La Conférence générale, votant à la majorité des deux tiers, sur la recommandation du Conseil exécutif, et sous réserve du règlement intérieur, peut inviter comme observateurs à des sessions déterminées de la Conférence ou de ses commissions, des représentants d'organisations internationales, notamment de celles qui sont visées à l'article 11, paragraphe 4.

ART. 5.

Conseil exécutif.

A. *Composition.*

1. — Le Conseil exécutif est composé de dix-huit membres élus par la Conférence générale parmi les délégués nommés par les Etats membres ainsi que du Président de la Conférence qui siège *ès-qualité* avec voix consultative.

2. — En procédant à l'élection des membres du Conseil exécutif, la Conférence générale s'efforcera d'y faire

de Conferentie de plaats vast waar de volgende zitting zal gehouden worden; deze plaats verandert ieder jaar.

10. — De Algemeene Conferentie verkiest bij elke zitting haar voorzitter en haar bureau en stelt haar huishoudelijk reglement vast.

11. — De Algemeene Conferentie richt de bijzondere en de technische commissies op, zoomede de andere bijkomende organismen die noodig kunnen zijn voor de uitvoering van haar taak.

12. — Er zullen schikkingen getroffen worden opdat het publiek de beraadslagingen zou kunnen bijwonen, onder voorbehoud van de bepalingen van het huishoudelijk reglement.

E. *Waarnemers.*

13. — De Algemeene Conferentie kan, bij meerderheid van de twee derden der stemmen, op aanbeveling van den Uitvoerenden Raad, en onder voorbehoud van het huishoudelijk reglement, vertegenwoordigers van internationale organisaties, inzonderheid van diegene in artikel 71, paragraaf 4 bedoeld, uitnoodigen als waarnemers op bepaalde zittingen van de Conferentie of van haar commissies.

ART. 5.

Uitvoerende Raad.

A. *Samenstelling.*

1. — De Uitvoerende Raad bestaat uit achttien leden, door de Algemeene Conferentie onder de door de Staten-Leden benoemde afgevaardigden gekozen, alsmede uit den voorzitter der Conferentie die als dusdanig zetelt met raadgevende stem.

2. — Bij de verkiezing van de leden van den Uitvoerenden Raad zal de Algemeene Conferentie zich beijveren

figurer des personnalités compétentes dans le domaine des arts, des lettres, des sciences, de l'éducation et de la diffusion de la pensée, et ayant l'expérience et la compétence nécessaires pour remplir les fonctions administratives et exécutives qui incombent au Conseil. Elle tiendra compte également de la diversité des cultures et d'une répartition géographique équitable. Il ne pourra jamais y avoir en même temps au Conseil exécutif plus d'un ressortissant d'un même État membre, le Président de la Conférence n'entrant pas en compte.

3. — Les membres élus du Conseil exécutif conservent leurs fonctions pendant une durée de trois ans; ils sont immédiatement rééligibles pour un second mandat, mais ils ne peuvent siéger plus de deux termes consécutifs. A la première élection, dix-huit membres seront élus parmi lesquels un tiers se retirera à l'expiration de la première année de mandat et un tiers à l'expiration de la deuxième, l'ordre de sortie étant déterminé par tirage au sort immédiatement après l'élection. Par la suite, six membres seront élus chaque année.

4. — En cas de décès ou de démission d'un des membres, le Conseil exécutif désigne parmi les délégués de l'Etat membre intéressé, un suppléant qui siégera jusqu'à la plus prochaine session de la Conférence générale, laquelle élira un titulaire pour la portion du mandat restant à courir.

B. *Fonctions.*

5. — Le Conseil exécutif, agissant sous l'autorité de la Conférence générale, est responsable devant elle de l'exécution du programme adopté par la Conférence. Il prépare l'ordre du

om personaliteiten aan te stellen die bevoegd zijn op het gebied van kunst, letterkunde, wetenschappen, opvoeding en verspreiding der gedachten, en die de noodige ondervinding en bevoegdheid bezitten om de aan den Raad opgedragen administratieve en uitvoerende functies te vervullen. Zij zal eveneens rekening houden met de verscheidenheid der culturen en met een billijke aardrijkskundige verdeling. Er zal in den Uitvoerenden Raad nooit terzelfder tijd meer dan één onderhoorige van een zelfden Staat-Lid mogen zetelen; de voorzitter der Conferentie komt hierbij niet in aanmerking.

3. — De gekozen leden van den Uitvoerenden Raad blijven in functie gedurende drie jaar; zij kunnen onmiddellijk herkozen worden voor een tweede mandaat, maar zij mogen niet tijdens meer dan twee achtereenvolgende termijnen zetelen. Bij de eerste verkiezing zullen achttien leden gekozen worden, waaronder een derde bij het verstrijken van het eerste mandaatjaar en een derde bij verstrijking van het tweede mandaatjaar zal uittreden; de volgorde van uittreding wordt onmiddellijk na de verkiezing bij loting vastgesteld. Naderhand zullen jaarlijks zes leden gekozen worden.

4. — In geval van overlijden of ontslagneming van een de leden, stelt de Uitvoerende Raad onder de afgevaardigden van den belanghebbenden Staat-Lid een plaatsvervanger aan, die zal zetelen tot de eerstvolgende zitting der Algemeene Conferentie; deze laatste zal een titularis verkiezen voor het overblijvende gedeelte van het mandaat.

B. *Functies.*

5. — De Uitvoerende Raad, handelend onder het gezag van de Algemeene Conferentie, is verantwoordelijk tegenover haar voor de uitvoering van het door de Conferentie aangenomen pro-

jour des réunions de la Conférence et le programme de travail qui est soumis à celle-ci.

6. — Le Conseil exécutif recommande à la Conférence générale l'admission de nouveaux membres dans l'Organisation.

7. — Sous réserve des décisions de la Conférence générale; le Conseil exécutif établit son règlement intérieur. Il élit, parmi ses membres, son bureau.

8. — Le Conseil exécutif se réunit en session ordinaire au moins deux fois par an; il peut se réunir en session extraordinaire sur convocation de son Président à l'initiative de celui-ci, ou à la demande de six membres du Conseil.

9. — Le Président du Conseil exécutif présente à la Conférence générale, avec ou sans commentaires, le rapport annuel du Directeur Général sur l'activité de l'Organisation, préalablement soumis au Conseil.

10. — Le Conseil exécutif prend toutes dispositions utiles pour consulter les représentants des organismes internationaux ou les personnalités qualifiées qui s'occupent de questions relevant de sa compétence.

II. — Les membres du Conseil exécutif exercent les pouvoirs qui leur sont délégués par la Conférence générale, au nom de la Conférence tout entière et non comme représentants de leurs Gouvernements respectifs.

gramma. Hij belast zich met de voorbereiding van de dagorde van de bijeenkomsten der Conferentie, alsmede van het arbeidsprogramma dat aan deze laatste voorgelegd wordt.

6. — De Uitvoerende Raad doet aanbevelingen aan de Algemeene Conferentie met het oog op de opnemings van nieuwe leden in de Organisatie.

7. — Onder voorbehoud van de besluiten der Algemeene Conferentie, stelt de Uitvoerende Raad zijn huishoudelijk reglement vast. Hij kiest zijn bureel onder zijn leden.

8. — De Uitvoerende Raad vergadert in gewone zitting ten minste tweemaal 's jaars; hij kan in buitengewone zitting vergaderen op uitnodiging van zijn voorzitter, die daartoe het initiatief neemt, of op aanvraag van zes leden van den Raad.

9. — De Voorzitter van den Uitvoerenden Raad onderwerpt aan de Algemeene Conferentie, met of zonder commentaar, het jaarlijksch verslag van den Directeur-Generaal omtrent de werkzaamheden der Organisatie, nadat het eerst aan den Raad onderworpen werd.

10. — De Uitvoerende Raad treft alle nuttige schikkingen om de vertegenwoordigers der internationale organismen of de bevoegde personaliteiten die zich met de tot zijn bevoegdheid behorende vraagstukken bezighouden, te raadplegen.

II. — De leden van den Uitvoerenden Raad oefenen de hun door de Algemeene Conferentie overgedragen machten uit in naam van de gansche Conferentie, en niet als vertegenwoordigers van hun respectieve regeeringen.

ART. 6.

Secrétariat.

1. — Le Secrétariat se compose d'un Directeur Général et du personnel reconnu nécessaire.

2. — Le Directeur Général est proposé par le Conseil exécutif et nommé par la Conférence générale pour une période de six ans, aux conditions qui seront approuvées par la Conférence. Sa nomination est renouvelable. Le Directeur Général est le plus haut fonctionnaire de l'Organisation.

3. — Le Directeur Général ou, à son défaut, le remplaçant qu'il aura désigné, prend part, sans droit de vote, à toutes les réunions de la Conférence générale, du Conseil exécutif et des commissions de l'Organisation. Il formule des propositions en vue des mesures à prendre par la Conférence et le Conseil.

4. — Le Directeur Général nomme le personnel du Secrétariat conformément au statut du personnel qui devra être soumis à l'approbation de la Conférence générale. Sous réserve de réunir les plus hautes qualités d'intégrité, d'efficacité et de compétence technique, le personnel devra être recruté sur une base géographique aussi large que possible.

5. — Les responsabilités du Directeur Général et du personnel ont un caractère exclusivement international. Dans l'accomplissement de leurs devoirs, ils ne demanderont ni ne recevront d'instructions d'aucun Gouvernement ni d'aucune autorité étrangère à l'Organisation. Ils s'abstiendront de tout acte de nature à compromettre leur situation de fonctionnaires internationaux. Tous les Etats mem-

ART. 6.

Secretariaat.

1. — Het Secretariaat bestaat uit een Directeur-Generaal en uit het noodig bevonden personeel.

2. — De Directeur-Generaal wordt door den Uitvoerenden Raad voorgesteld en door de Algemeene Conferentie voor een tijdperk van zes jaar benoemd in de voorwaarden door de Conferentie goedgekeurd. Zijn benoeming is hernieuwbaar. De Directeur-Generaal is de hoogste ambtenaar der Organisatie.

3. — De Directeur-Generaal of, bij zijn ontstentenis, de plaatsvervanger dien hij zal aangesteld hebben, neemt, zonder stemrecht, deel aan de vergaderingen van de Algemeene Conferentie, van den Uitvoerenden Raad en van de Commissies der Organisatie. Hij doet voorstellen met het oog op de maatregelen die door de Conferentie en door den Raad dienen getroffen.

4. — De Directeur-Generaal benoemt het personeel van het Secretariaat, overeenkomstig het statuut van het personeel, dat aan de Algemeene Conferentie ter goedkeuring zal moeten voorgelegd worden. Onder voorbehoud dat het in de hoogste mate de eigenschappen van rechtschapenheid, werkdadigheid en technische bevoegdheid bezit, dient het personeel op een zoo ruim mogelijke aardrijkskundige basis aangeworven te worden.

5. — De verantwoordelijkheid van den Directeur-Generaal en van het personeel heeft een uitsluitend internationaal karakter. Bij de vervulling van hun plichten zullen zij aan geen Regeering noch aan eenige overheid die vreemd is aan de Organisatie, onderrichtingen vragen of er van hen ontvangen. Zij zullen zich onthouden van elke daad die van aard is om hun positie van internationale ambtenaren in

bres de l'Organisation s'engagent à respecter le caractère international des fonctions du Directeur Général et du personnel et à ne pas chercher à les influencer dans l'accomplissement de leur tâche.

6. — Aucune des dispositions de cet article ne saurait empêcher l'Organisation de passer, dans le cadre de l'Organisation des Nations Unies, des accords spéciaux pour la constitution de services communs et le recrutement de personnel commun ainsi que pour l'échange de personnel.

ART. 7.

Comités nationaux de coopération.

1. — Chaque Etat membre prendra les dispositions appropriées à sa situation particulière pour associer aux travaux de l'Organisation les principaux groupes nationaux qui s'intéressent aux problèmes d'éducation, de recherche scientifique et de culture, de préférence en constituant une Commission nationale où seront représentés le Gouvernement et ces différents groupes.

2. — Dans les pays où il en existe, les Commissions nationales ou les organismes nationaux de coopération remplissent un rôle consultatif auprès de leur Délégation nationale à la Conférence générale et auprès de leur Gouvernement pour tous les problèmes se rapportant à l'Organisation. Ils jouent le rôle d'organe de liaison pour toutes les questions qui intéressent l'Organisation.

3. — Sur la demande d'un Etat membre, l'Organisation peut déléguer, à titre temporaire ou permanent, auprès de la Commission nationale de cet Etat, un membre de son Secrétariat pour collaborer aux travaux de cette Commission.

het gedrang te brengen. Al de Staten-Leden der Organisatie verbinden er zich toe, het internationaal karakter der functies van den Directeur-Generaal en van het personeel te eerbiedigen en niet te trachten hen te beïnvloeden in de vervulling van hun taak.

6. — Geen bepaling van dit artikel kan de Organisatie verhinderen, binnen het kader van de Organisatie der Vereenigde Naties, speciale akkoorden te sluiten tot instelling van gemeenschappelijke diensten en aanwerving van gemeenschappelijk personeel, alsmede tot uitwisseling van personeel.

ART. 7.

Nationale Comité's voor samenwerking.

1. — Elke Staat-Lid zal de voor zijn bijzonderen toestand geschikte maatregelen treffen om de voornaamste nationale groepeerings, die belang stellen in de vraagstukken van opvoeding, wetenschappelijke opzoeking en cultuur, aan de werken der Organisatie te laten deelnemen, bij voorkeur door de oprichting van een Nationale Commissie, waarin de Regeering en deze verschillende groepeerings zullen vertegenwoordigd zijn.

2. — In de landen waar Nationale Commissies of Nationale Organismen van samenwerking bestaan, vervullen deze een raadgevende rol bij hun nationale afvaardiging op de Algemeene Conferentie en bij hun Regeering, voor al de problemen die op de Organisatie betrekking hebben. Zij dienen als verbindingsorgaan voor al de vraagstukken, welke de Organisatie aanbelangen.

3. — Op verzoek van een Staat-Lid, mag de Organisatie, tijdelijk of voor goed, bij de Nationale Commissie van dezen Staat, een lid van haar Secretariaat afvaardigen om deel te nemen aan de werken van deze Commissie.

ART. 8.

**Présentation de rapports
par les Etats membres.**

Chaque Etat membre adresse à l'Organisation un rapport périodique, sous la forme que déterminera la Conférence générale, sur les lois, règlements et statistiques relatifs à ses institutions et à son activité dans l'ordre de l'éducation, de la science et de la culture, ainsi que sur la suite donnée aux recommandations et conventions visées à l'article 4, paragraphe 4.

ART. 9.

Budget.

1. — Le budget est administré par l'Organisation.

2. — La Conférence générale approuve définitivement le budget et fixe la participation financière de chacun des Etats membres, sous réserve des dispositions qui pourront être prévues en cette matière par la convention conclue avec l'Organisation des Nations Unies conformément à l'article 10 de la présente Convention.

3. — Le Directeur Général peut, avec l'approbation du Conseil exécutif, recevoir directement tous dons, legs et subventions provenant de Gouvernements, d'institutions publiques ou privées, d'associations ou de particuliers.

ART. 10.

**Relations
avec l'Organisation des Nations Unies.**

L'Organisation sera reliée, dès que possible, à l'Organisation des Nations Unies. Elle en constituera l'une des institutions spécialisées prévues à l'article 57 de la Charte des Nations

ART. 8.

**Indiening van verslagen
door de Staten-Leden.**

Elke Staat-Lid richt aan de Organisatie een in den door de Algemeene Conferentie vastgestelden vorm opge maakt periodiek verslag over de wetten, reglementen en statistieken betreffende zijn instellingen en zijn werk op het gebied van opvoeding, wetenschappen en cultuur, alsmede over het gevolg dat aan de in lid 4 van artikel 4 bedoelde aanbevelingen en overeenkomsten gegeven werd.

ART. 9.

Begrooting.

1. — De Begrooting wordt door de Organisatie beheerd.

2. — De Algemeene Conferentie keurt de begrooting definitief goed en stelt de financieele bijdrage van elk der Staten-Leden vast, onder voorbehoud van de bepalingen die hieromtrent kunnen voorzien worden door het akkoord dat met de Organisatie der Vereenigde Naties werd gesloten overeenkomstig artikel 10 van deze Overeenkomst.

3. — De Directeur-Generaal mag, met de instemming van den Uitvoerende Raad, rechtstreeks alle giften, legaten en toelagen ontvangen voortkomend van Regeeringen, openbare of private instellingen, vereenigingen of particulieren.

ART. 10.

**Betrekkingen met de Organisatie
der Vereenigde Naties.**

De Organisatie zal, zoodra mogelijk, met de Organisatie der Vereenigde Naties verbonden worden. Zij zal een der gespecialiseerde organisaties, in artikel 57, van het Handvest der Veree-

Unies. Ces relations feront l'objet d'un accord avec l'Organisation des Nations Unies conformément aux dispositions de l'article 63 de la Charte. Cet accord sera soumis, pour approbation, à la Conférence générale de la présente Organisation. Il devra fournir les moyens d'établir une coopération effective entre les deux organisations, dans la poursuite de leurs fins communes. Il consacrera, en même temps, l'autonomie de l'Organisation dans le domaine de sa compétence particulière, tel qu'il est défini dans la présente Convention. Cet accord pourra notamment contenir toutes dispositions concernant l'approbation du budget et le financement de l'Organisation par l'Assemblée générale des Nations Unies.

ART. II.

Relations avec d'autres organisations et institutions internationales spécialisées.

1. — L'Organisation peut coopérer avec d'autres organisations et institutions intergouvernementales spécialisées, dont les tâches et activités sont en harmonie avec les siennes. A cet effet, le Directeur Général peut, sous la haute autorité du Conseil exécutif, établir des relations effectives avec ces organismes et institutions et constituer les commissions mixtes jugées nécessaires pour assurer une coopération efficace. Tout accord passé avec ces organisations ou institutions spécialisées sera soumis à l'approbation du Conseil exécutif.

2. — Toutes les fois que la Conférence générale et les autorités compé-

nigde Naties voorzien, uitmaken. Deze betrekkingen zullen vastgesteld worden in een akkoord met de Organisatie der Vereenigde Naties, overeenkomstig de bepalingen van artikel 63 van het Handvest. Dit akkoord zal aan de Algemeene Conferentie der onderhavige Organisatie ter goedkeuring voorgelegd worden. Het zal de noodige middelen moeten verschaffen om tusschen beide organisaties een wezenlijke samenwerking in het nastreven van hun gemeenschappelijke doeleinden tot stand te brengen. Het zal, terzelfder tijd, de zelfstandigheid der Organisatie bevestigen op het gebied van haar bijzondere bevoegdheid, zooals dit in deze overeenkomst bepaald wordt. Dit akkoord zal inzonderheid elke bepaling kunnen omvatten betreffende de goedkeuring der begroting en de financiering der Organisatie door de Algemeene Vergadering der Vereenigde Naties.

ART. II.

Betrekkingen met andere gespecialiseerde intergouvernementele organisaties en instellingen.

1. — De Organisatie mag samenwerken met andere gespecialiseerde intergouvernementele organisaties en instellingen, waarvan de taken en werkzaamheden met de hare overeenkomen. Te dien einde mag de Directeur-Generaal, onder het hooge gezag van den Uitvoerenden Raad, daadwerkelijke betrekkingen met deze organismen en instellingen tot stand brengen en de voor een doelmatige samenwerking noodig geachte gemengde commissies samenstellen. Elke met deze gespecialiseerde organisaties of instellingen gesloten overeenkomst zal aan den Uitvoerenden Raad ter goedkeuring voorgelegd worden.

2. — Telkenmale de Algemeene Conferentie en de bevoegde overheden van

tentes de toute autre organisation ou institution intergouvernementale spécialisée poursuivant des activités et des objectifs analogues, jugeront souhaitable de transférer à l'Organisation les ressources et fonctions de la dite organisation ou institution, le Directeur Général pourra, sous réserve de l'approbation de la Conférence, conclure à la satisfaction des deux parties, les accords nécessaires.

3. — L'Organisation peut, d'un commun accord avec d'autres organisations intergouvernementales, prendre des dispositions appropriées pour s'assurer une représentation à leurs réunions respectives.

4. — L'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture peut prendre toutes dispositions utiles pour faciliter les consultations et assurer la coopération avec les organisations internationales privées s'occupant de questions qui entrent dans son domaine. Elle peut les inviter à entreprendre certaines tâches déterminées rentrant dans leur compétence. Cette coopération peut également prendre la forme d'une participation appropriée de représentants des dites organisations aux travaux de comités consultatifs créés par la Conférence générale.

ART. 12.

Statut juridique de l'Organisation.

Les dispositions des articles 104 et 105 de la Charte de l'Organisation des Nations Unies relatives au statut juridique de cette Organisation, à ses privilèges et immunités, s'appliquent également à la présente organisation.

elke andere gespecialiseerde intergouvernementele organisatie of instelling, die een soortgelijke bedrijvigheid en soortgelijke doeleinden op het oog heeft, het wenschelijk achten de geldmiddelen en de functies van gezegde organisatie of instelling aan de Organisatie over te dragen, zal de Directeur-Generaal, onder voorbehoud van de goedkeuring der Conferentie, ten genoegen van beide partijen, de noodige overeenkomsten mogen sluiten.

3. — De Organisatie kan, in gemeen overleg met andere intergouvernementele organisaties, gepaste schikkingen treffen om zich op hun respectieve vergaderingen te laten vertegenwoordigen.

4. — De Organisatie der Vereenigde Naties voor Opvoeding, Wetenschap en Cultuur kan alle nuttige schikkingen treffen tot vergemakkelijking der raadplegingen en tot verzekering der samenwerking met de private internationale organisaties die zich bezighouden met kwesties welke tot haar bevoegdheid behooren. Zij kan deze organisaties verzoeken bepaalde taken, waarvoor zij bevoegd zijn, op zich te nemen. Deze samenwerking kan insgelijks geschieden in den vorm van een geschikte deelneming van vertegenwoordigers der bedoelde organisaties aan de werkzaamheden van door de Algemeene Conferentie opgerichte comités van advies.

ART. 12.

Rechtskundig statuut der Organisatie.

De bepalingen van artikelen 104 en 105 van het Handvest van de Organisatie der Vereenigde Naties betreffende de rechtsbevoegdheid, de voorrechten en de immuniteten dezer Organisatie, zijn eveneens op onderhavige Organisatie van toepassing.

ART. 13.

Amendements.

1. — Les projets d'amendements à la présente Convention prendront effet lorsqu'ils auront été adoptés par la Conférence générale à la majorité des deux tiers; néanmoins, les amendements entraînant des modifications fondamentales dans les buts de l'Organisation ou des obligations nouvelles pour les Etats membres, devront être ensuite acceptés par les deux tiers des Etats membres avant d'entrer en vigueur. Le texte des projets d'amendements sera communiqué aux États Membres par le Directeur Général six mois au moins avant d'être soumis à l'examen de la Conférence générale.

2. — La Conférence générale aura pouvoir d'adopter à la majorité des deux tiers un règlement en vue de l'application des dispositions du présent article.

ART. 14.

Interprétation.

1. — Les textes anglais et français de la présente Convention font également foi.

2. — Toutes questions et tous différends relatifs à l'interprétation de la présente Convention seront soumis pour décision à la Cour Internationale de Justice ou à un tribunal arbitral, selon ce que décidera la Conférence générale conformément à son règlement intérieur.

ART. 15.

Entrée en vigueur.

1. — La présente Convention sera soumise à acceptation. Les instruments d'acceptation seront déposés

ART. 13.

Amendementen.

1. — De ontwerpen tot wijziging dezer Overeenkomst zullen in werking treden wanneer zij door de Algemeene Conferentie bij meerderheid van de twee derden der stemmen aangenomen zijn; nochtans zullen de amendementen waaruit grondige wijzigingen in de doeleinden der Organisatie of nieuwe verplichtingen van de Staten-Leden volgen, naderhand door de twee derden der Staten-Leden dienen aangenomen, alvorens in werking te treden. De tekst van de ontwerpen tot wijziging zal aan de Staten-Leden door den Directeur-Generaal medegedeeld worden ten minste zes maanden vooraleer hij aan de Algemeene Conferentie tot onderzoek wordt voorgelegd.

2. — De Algemeene Conferentie zal bevoegd zijn om, bij meerderheid van de twee derden der stemmen, een reglement aan te nemen met het oog op de toepassing der bepalingen van dit artikel.

ART. 14.

Interpretatie.

1. — De Engelsche en de Fransche tekst van deze Overeenkomst zijn gelijkelijk rechtsgeldig.

2. — Alle vragen en geschillen betreffende de interpretatie van deze Overeenkomst zullen tot uitspraak onderworpen worden aan het Internationaal Gerechtshof of aan een scheidsrecht, volgens de beslissing welke de Algemeene Conferentie overeenkomstig haar huishoudelijk reglement zal treffen.

ART. 15.

Inwerkingtreding.

1. — Deze Overeenkomst zal ter aanneming voorgelegd worden. De akten van aanneming zullen bij de

auprès du Gouvernement du Royaume-Uni.

2. — La présente Convention sera déposée dans les archives du Gouvernement du Royaume-Uni, où elle restera ouverte à la signature. Les signatures pourront être apposées avant ou après le dépôt des instruments d'acceptation. L'acceptation ne sera valable que si elle est précédée ou suivie d'une signature.

3. — La présente Convention entrera en vigueur lorsqu'elle aura été acceptée par vingt de ses signataires. Les acceptations ultérieures prendront effet immédiatement.

4. — Le Gouvernement du Royaume-Uni notifiera à tous les membres de l'Organisation des Nations Unies la réception de tous les instruments d'acceptation et la date à laquelle la Convention entrera en vigueur conformément au paragraphe précédent.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention dans les langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

Fait à Londres, le seize novembre mil neuf cent quarante-cinq, en un seul exemplaire dans les langues anglaise et française. Des copies dûment certifiées conformes seront remises par le Gouvernement du Royaume-Uni aux Gouvernements de tous les Etats membres des Nations Unies.

Regeering van het Vereenigd Koninkrijk neergelegd worden.

2. — Deze Overeenkomst zal in het Archief van de Regeering van het Vereenigd Koninkrijk bewaard worden waar zij ter onderteekening zal open blijven. De onderteekeningen kunnen aangebracht worden voor of na de neerlegging der akten van aanneming. De aanneming zal slechts geldig zijn indien zij voorafgegaan of gevolgd is van een onderteekening.

3. — Deze Overeenkomst treedt in werking wanneer zij door twintig van haar onderteekenaars aangenomen is. De latere aannemingen zullen onmiddellijk uitwerking hebben.

4. — De Regeering van het Vereenigd Koninkrijk zal aan al de Leden van de Organisatie der Vereenigde Naties kennis geven van de ontvangst van al de akten van aanneming en van den datum waarop, overeenkomstig de vorige paragraaf, de Overeenkomst in werking zal treden.

Per oorkonde waarvan de ondergeteekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst in de Engelse en de Fransche taal onderteekend hebben, beide teksten gelijkelijk rechtsgeldig zijnde.

Gedaan te Londen, den zestienden November negentienhonderd vijf en veertig, in één exemplaar in de Engelse en in de Fransche taal. Behoorlijk eensluidend verklaarde afschriften zullen door de Regeering van het Vereenigd Koninkrijk aan de Regeeringen van al de Staten-Leden der Vereenigde Naties bezorgd worden.

Acte final de la Conférence chargée de constituer une Organisation des Nations Unies pour l'Éducation, la Science et la Culture.

La Conférence chargée de constituer une Organisation des Nations Unies pour l'Éducation, la Science et la Culture a été convoquée par le Gouvernement du Royaume-Uni conjointement avec le Gouvernement français. Les invitations ont été envoyées à la suite d'une recommandation de la Conférence de San-Francisco et à la demande de la Conférence des Ministres alliés de l'Éducation, en vue de réaliser les fins énoncées à l'article 1^{er}, paragraphe 3, de la Charte de l'Organisation des Nations Unies. La Conférence s'est réunie à Londres du 1^{er} au 16 novembre 1945.

Les Gouvernements des pays ci-après étaient représentés à la Conférence par des délégués et conseillers :

Etats-Unis d'Amérique du Nord;
République Argentine;
Australie;
Belgique;
Bolivie;
Brésil;
Canada;
Chili;
Chine;
Colombie;
Cuba;
Danemark;
République Dominicaine;
Equateur;
Egypte;
El Salvador;
France;
Royaume-Uni de la Grande-Bretagne
et de l'Irlande du Nord;
Grèce;
Guatémala;

Slotakte der Conferentie belast met de oprichting van een Organisatie der Vereenigde Naties voor Opvoeding, Wetenschap en Cultuur.

De Conferentie belast met de oprichting van een Organisatie der Vereenigde Naties voor Opvoeding, Wetenschap en Cultuur, werd bijeengeroepen door de Regeering van het Vereenigd Koninkrijk, samen met de Fransche Regeering. De uitnodigingen werden rondgestuurd naar aanleiding van een aanbeveling der Conferentie van San Francisco en op verzoek van de Conferentie der Geallieerde Ministers voor Opvoeding, ten einde de doeleinden vermeld in artikel 1, paragraaf 3, van het Handvest van de Organisatie der Vereenigde Naties te verwezenlijken. De Conferentie vergaderde te Londen, van den 1ⁿ tot den 16ⁿ November 1945.

De Regeeringen der volgende landen waren op de Conferentie vertegenwoordigd door afgevaardigden en raadslieden :

Vereenigde Staten van Noord-Amerika
Argentijnsche Republiek;
Australië;
België;
Bolivia;
Brazilië;
Canada;
Chili;
China;
Columbia;
Cuba;
Denemarken;
Dominicaansche Republiek;
Ecuador;
Egypte;
Salvador;
Frankrijk;
Vereenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland;
Griekenland;
Guatemala;

Haïti;
Inde;
Irak;
Iran;
Liban;
Libéria;
Luxembourg;
Mexique;
Nicaragua;
Norvège;
Nouvelle-Zélande;
Panama;
Pays-Bas;
Pérou;
Philippines;
Pologne;
Arabie Séoudite;
Union Sud-Africaine;
Syrie;
Tchécoslovaquie;
Turquie;
Uruguay;
Vénézuéla (représenté par un observateur);
Yougoslavie.

Les Organisations internationales suivantes étaient également représentées à la Conférence par des observateurs :

Organisation internationale du Travail;
Secrétariat de la Société des Nations;
Commission de coopération intellectuelle de la Société des Nations;
Institut international de coopération intellectuelle;
Union pan-américaine;
U.N.R.R.A.;
Bureau International de l'Éducation.

La Conférence avait été saisie d'un projet de statut préparé par la Conférence des Ministres alliés de l'Éducation et l'a adopté comme base de dis-

Haïti;
Indië;
Irak;
Iran;
Libanon;
Liberia;
Luxemburg;
Mexico.
Nicaragua;
Noorwegen;
Nieuw-Zeeland;
Panama;
Nederland;
Peru;
Philippijnen;
Polen;
Saoedisch Arabië;
Zuid-Afrikaansche Unie;
Syrië;
Tsjecho-Slowakije;
Turkije;
Uruguay;
Venezuela (vertegenwoordigd door een waarnemer);
Joego-Slavië.

De volgende Internationale Organisaties waren ook ter Conferentie vertegenwoordigd door waarnemers :

Internationale Organisatie van den Arbeid;
Secretariaat van den Volkenbond;
Commissie voor intellectueele samenwerking van den Volkenbond;
Internationaal Instituut voor intellectueele samenwerking;
Pan-Amerikaansche Unie;
U.N.R.R.A.;
Internationaal Bureau voor de Opvoeding.

Aan de Conferentie was een ontwerp van statuut voorgelegd, opgesteld door de Conferentie der Geallieerde Ministers voor Opvoeding, en zij heeft het

cussion. Elle était également saisie d'un projet présenté par le Gouvernement français. Un certain nombre de propositions émanant d'autres Gouvernements et de diverses institutions et organisations ont, en outre, été soumises à la Conférence.

Après avoir étudié ces projets et propositions, la Conférence a établi une convention créant l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture, ainsi qu'un Arrangement provisoire instituant une Commission préparatoire pour l'Education, la Science et la Culture.

La Conférence a également adopté la résolution suivante :

« Le siège de l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture est établi à Paris.

» Cette résolution n'affecte en aucune façon le pouvoir de la Conférence générale de décider en cette matière, à la majorité des deux tiers. »

En foi de quoi, les soussignés ont signé l'Acte final.

Fait à Londres, le seizième jour de novembre mil neuf cent quarante-cinq, en un seul exemplaire dont les textes anglais et français feront également foi. Cet exemplaire sera déposé aux Archives du Gouvernement du Royaume-Uni, qui en communiquera des copies certifiées conformes aux Gouvernements de toutes les Nations Unies.

République Argentine

Australie

als grondslag voor de bespreking aangenomen. Zij had eveneens, tot onderzoek, een door de Fransche Regeering ingediend ontwerp ontvangen. Bovendien werd een zeker aantal voorstellen, uitgaande van andere Regeeringen en van verschillende instellingen en organisaties, tot onderzoek aan de Conferentie onderworpen.

Na deze ontwerpen en voorstellen bestudeerd te hebben, heeft de Conferentie een Overeenkomst opgemaakt tot oprichting van de Organisatie der Vereenigde Naties voor Opvoeding, Wetenschap en Cultuur, alsmede een voorloopige schikking tot oprichting van een Voorbereidende Commissie voor Opvoeding, Wetenschap en Cultuur.

De Conferentie heeft tevens de volgende resolutie aangenomen :

« De zetel van de Organisatie der Vereenigde Naties voor Opvoeding, Wetenschap en Cultuur is te Parijs gevestigd.

» Deze resolutie doet geen afbreuk aan de bevoegdheid van de Algemeene Conferentie om te dier zake met een meerderheid van twee derden beslissingen te nemen. »

Ter oorkonde waarvan, de ondergeteekenden de Slotakte geteekend hebben.

Gedaan te Londen, den zestienden November negentienhonderd vijf en veertig, in één exemplaar waarvan de Engelsche en de Fransche tekst gelijkelijk rechtsgeldig zullen zijn. Dit exemplaar zal neergelegd worden op het Rijksarchief van het Vereenigd Koninkrijk, dat eensluidend verklaarde afschriften daarvan aan de Regeeringen van al de Vereenigde Volken zal bezorgen.

Argentijnsche Republiek

Australië

Belgique	België
Bolivie	Bolivia
Brésil	Brazilië
Canada	Canada
Chili	Chili
Chine	China
Colombie	Columbia
Cuba	Cuba
Tchécoslovaquie	Tsjecho-Slowakije
Danemark	Denemarken
République Dominicaine	Dominicaansche Republiek
Equateur	Ecuador
Egypte	Egypte

France	Frankrijk
Grèce	Griekenland
Guatémala	Guatemala
Haiti	Haïti
Inde	Indië
Iran	Iran
Irak	Irak
Liban	Libanon
Libéria	Liberia
Luxembourg	Luxemburg
Mexique	Mexico
Pays-Bas	Nederland
Nouvelle-Zélande	Nieuw-Zeeland

Nicaragua	Nicaragua
Norvège	Noorwegen
Panama	Panama
Pérou	Pera
Philippines	Philippijnen
Pologne	Polen
El Salvador	Salvador
Arabie Séoudite	Saoedisch Arabië
Syrie	Syrië,
Turquie	Turkije
Union Sud-Africaine	Zuidafrikaansche Unie
Royaume Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord	Vereenigd Koninkrijk van Groot-Brittan- nië en Noord-Ierland
Etats-Unis d'Amérique du Nord	Vereenigde Staten van Noord-Amerika
Uruguay	Uruguay
Vénézuela	Venezuela
Yougoslavie	Joego-Slavië